

User manual

MANUEL D'UTILISATION
GEBRUIKSAANWIJZING
GEBRAUCHSANWEISUNG
MANUALE DI ISTRUZIONI
MANUAL DE INSTRUCCIONES
INSTRUKCJA OBSŁUGI
NÁVOD K OBSLUZE

Bobby



Indice

Indice	1
Premessa	2
1 Il prodotto	3
2 Prima dell'uso	4
2.1 Uso previsto	4
2.2 Significato dei simboli	4
2.3 Istruzioni generali di sicurezza	4
2.4 Trasporto	5
2.5 Chiusura - apertura della carrozzina	5
2.6 Magazzinaggio	5
3 Utilizzo	6
3.1 Montaggio o rimozione della pedana	6
3.2 Apertura / chiusura dello schienale	6
3.3 Utilizzo dei freni	7
3.4 Trasferimento della carrozzina all'interno e all'esterno	7
3.5 Posizione corretta della carrozzina	7
3.6 Spostamenti della carrozzina	7
4 Installazione e regolazione	9
4.1 Attrezzi	9
4.2 Modalità di consegna	9
4.3 Regolazione dei poggiatesta	9
4.4 Regolazione dell'inclinazione del piatto pedana	10
4.5 Regolazione dei freni	10
5 Manutenzione	11
5.1 Punti di manutenzione	11
5.2 Istruzioni per la manutenzione	11
5.3 Soluzione dei problemi di funzionamento	12
5.4 Durata prevista	12
5.5 Utilizzi successivi	12
5.6 Fine vita	12
6 Specifiche tecniche	13

Premessa

IT

Congratulazioni! Ora possiede una carrozzina Vermeiren!

Questa carrozzina è realizzata da personale qualificato e competente. Essa è progettata e prodotta secondo gli elevati standard di qualità garantiti da Vermeiren.

Leggere attentamente questo manuale, in quanto aiuta a familiarizzarsi con il funzionamento, le prestazioni e le limitazioni della carrozzina. Per eventuali ulteriori domande successive alla lettura di questo manuale, rivolgersi al proprio rivenditore specializzato, che sarà lieto di fornire un supporto.

Nota importante

Per garantire la propria sicurezza e prolungare la durata del prodotto, trattarlo con cura e farlo controllare e/o sottoporlo a manutenzione con regolarità.

Questo manuale rispecchia gli sviluppi più recenti del prodotto. Vermeiren si riserva il diritto di introdurre modifiche di questo tipo di prodotto senza alcun obbligo di adattare o sostituire i prodotti analoghi consegnati in precedenza.

Le immagini vengono utilizzate per chiarire le istruzioni contenute nel manuale. I dettagli del prodotto raffigurato possono essere diversi da quelli del prodotto in uso.

Informazioni disponibili

Sul sito Web di Vermeiren, all'indirizzo <http://www.vermeiren.com/>, è sempre disponibile la versione più recente delle informazioni contenute in questo manuale. Visitare con regolarità tale sito per verificare l'esistenza di eventuali aggiornamenti.

Le persone ipovedenti possono scaricare la versione elettronica di questo manuale e farlo leggere da un software applicativo di sintesi vocale.



Manuale di istruzioni

Per l'utente e il rivenditore specializzato



Manuale di assistenza per le carrozzine

Per il rivenditore specializzato



Dichiarazione di conformità CE

1 Il prodotto

IT



1. Crociera
2. Impugnature
3. Schienale
4. Imbottitura dei braccioli
5. Braccioli
6. Ruote motrici (ruote posteriori)
7. Freni
8. Leva di ribaltamento
9. Ruote direttrici (ruote anteriori)
10. Pedane
11. Appoggiapiedi
12. Sedile
13. Posizione della targhetta di identificazione

2 Prima dell'uso

2.1 Uso previsto

Questo paragrafo fornisce una breve descrizione dell'uso previsto della carrozzina. Gli altri paragrafi aggiungono inoltre alle istruzioni ulteriori avvertenze di rilievo. Vermeiren desidera in tal modo portare all'attenzione dell'utente gli eventuali usi errati che possono presentarsi.

- **Indicazioni e controindicazioni:** La carrozzina è spinta da un accompagnatore. La carrozzina è destinata a persone con difficoltà motorie, da utilizzare in modo non permanente e per il trasporto. Le diverse versioni di allestimento degli accessori e la concezione modulare consentono l'utilizzo della carrozzina per usi geriatrici.
- La carrozzina può essere utilizzata sia all'interno che in spazi esterni.
- La carrozzina è destinata al trasporto di una sola persona di peso non superiore a 115 kg. Essa non è viceversa progettata per il trasporto di merci od oggetti, né per qualunque uso diverso da quello descritto in precedenza.
- Utilizzare esclusivamente accessori e ricambi approvati da Vermeiren.
- Leggere tutte le informazioni tecniche di dettaglio e le limitazioni della carrozzina, riportate nel capitolo 6.
- La garanzia del prodotto presuppone un uso e una manutenzione normali del medesimo, come descritti in questo manuale. I danni al prodotto dovuti a uso improprio o manutenzione carente causano la decadenza della garanzia.

2.2 Significato dei simboli



Peso massimo dell'utente, in kg



Uso al coperto / all'aperto



Pendenza massima di sicurezza, in ° (gradi).



Indicazione del modello

2.3 Istruzioni generali di sicurezza

- Non utilizzare la carrozzina se si è sotto l'effetto di alcool, farmaci o altre sostanze in grado di influire sulle proprie capacità di manovra.
- Non dimenticare che alcune parti della carrozzina possono diventare molto calde o fredde a causa della temperatura ambiente, della radiazione solare o di dispositivi di riscaldamento. Prestare attenzione quando si tocca la console. In condizioni climatiche fredde, indossare indumenti protettivi. In caso di uso all'aperto, è possibile utilizzare guanti da equitazione per migliorare la presa sui corrimani.
- Non modificare in alcun modo la carrozzina.
- Verificare che nessun oggetto o parte del corpo finisca tra i raggi delle ruote motrici onde evitare lesioni e/o danni alla sedia a rotelle.

Tieni presente che il tuo carrozzina potrebbe interferire con qualche sistema di antifurto, a seconda delle impostazioni utilizzate ciò potrebbe fra scattare l'allarme del negozio.

Nel caso in cui si sia verificato un grave incidente con il vostro prodotto, informate Vermeiren o il vostro rivenditore specializzato e l'autorità competente del vostro paese.

2.4 Trasporto

2.4.1 Spostamento

Il modo migliore per trasportare la carrozzina è facendola scorrere usufruendo delle ruote.

Se ciò non è possibile (per es. quando le ruote posteriori sono state tolte per il trasporto in auto), afferrare saldamente il telaio dalla parte anteriore e dalle impugnature. Non utilizzare la parte inferiore, i braccioli o le ruote per afferrare la carrozzina.

2.4.2 Trasporto su veicoli, come bagaglio



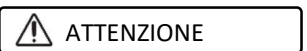
AVVERTENZA

Rischio di lesioni



- NON utilizzare la carrozzina come sedile in un veicolo; vedere il simbolo successivo.
 - Controllare che la carrozzina sia fissata in modo adeguato, per evitare lesioni ai passeggeri in caso di collisioni o frenate brusche.
 - NON utilizzare la stessa cintura di sicurezza per il passeggero e per la carrozzina.
1. Ripiegare la carrozzina fino alle dimensioni più compatte, attenendosi alle istruzioni fornite nel §2.5.
 2. Riporre la carrozzina e le sue ruote nel bagagliaio o dietro il sedile del passeggero. Se il bagagliaio e l'abitacolo NON sono separati o chiusi, assicurare saldamente il telaio della carrozzina al veicolo.

2.5 Chiusura - apertura della carrozzina



ATTENZIONE

Possibilità di pizzicamento - Non infilare le dita tra i componenti della carrozzina.

Chiusura della carrozzina:

1. Ripiegare o rimuovere le pedane (vedere la sezione § 3.1).
2. Ripiegare lo schienale (vedere §3.2).
3. Afferrare il sedile dalla parte anteriore e dallo schienale e tirarlo verso l'alto.
4. Premere sulle impugnature per piegare ulteriormente la carrozzina.

Apertura della carrozzina:

1. Posizionarsi dietro la carrozzina.
2. Aprire lo schienale (vedere §3.2).
3. Utilizzare le impugnature per aprire la carrozzina il più possibile.
4. Posizionarsi davanti alla carrozzina.
5. Premere entrambi i profilati tubolari della seduta verso il basso fino a quando non risultano fissati nella posizione corretta.

2.6 Magazzinaggio



Avere cura di immagazzinare la carrozzina in un ambiente asciutto, per evitare la formazione di muffa o danni alla selleria; vedere inoltre il capitolo 6.

3 Utilizzo

ATTENZIONE

Rischio di lesioni e/o danni

- Leggere anzitutto il capitolo precedente per familiarizzarsi con l'uso previsto. **NON** utilizzare la carrozzina senza avere letto e compreso a fondo tutte le istruzioni.
- In caso di dubbi o domande, non esitare a rivolgersi al proprio rivenditore specializzato di zona, al proprio fornitore di cure sanitarie o a un consulente tecnico per un aiuto al riguardo
- Accertarsi che durante l'uso o la regolazione mani, indumenti, cinture, fibbie o gioielli non si impiglino nelle ruote o in altri componenti in movimento.

3.1 Montaggio o rimozione della pedana

ATTENZIONE

Rischio di lesioni

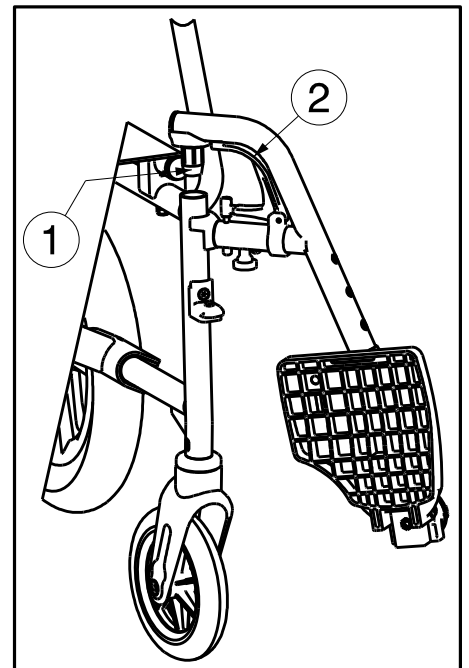
- Prima dell'uso, verificare che i pedana siano bloccati saldamente nella posizione corretta.
- Tenere qualsiasi oggetto lontano dalla pedane durante l'installazione o la rimozione delle stesse.

Montare i pedana nel modo seguente:

1. Reggere la pedana lateralmente dalla parte esterna del telaio della carrozzina e inserire la chiusura del profilato tubolare (1) nel telaio.
2. Ruotare la pedana verso l'interno fino a quando non scatta nella posizione corretta.
3. Ruotare la pedana verso il basso.

Per rimuovere la pedane:

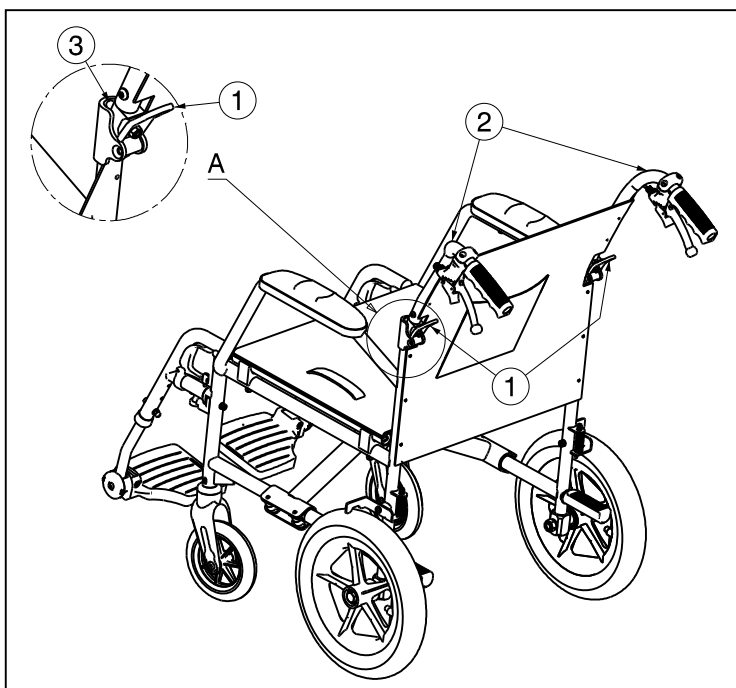
1. Tirare l'impugnatura (2).
2. Ruotare la pedana verso l'esterno della carrozzina finché non si sgancia dalla guida.
3. Sfilare la pedana dalla chiusura del profilato tubolare (1).



3.2 Apertura / chiusura dello schienale

AVVERTENZA

Rischio di lesioni – Prima dell'uso, verificare che lo schienale sia bloccato saldamente nella posizione corretta.



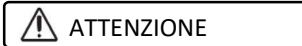
Per chiudere lo schienale procedere come segue :

1. Premere sulle leve ①, sino a che il perno ③ esca dal foro.
2. Spingere sulla parte alta dei tubi dello schienale ② verso l'alto sino a quando lo schienale non sarà completamente chiuso

Per aprire lo schienale:

1. Tirare i tubi dello schienale ② verso il basso sino a quando lo schienale è agganciato saldamente.
2. Assicurarsi che lo schienale sia ben fermo al suo posto.

3.3 Utilizzo dei freni



ATTENZIONE

Rischio di lesioni

- Non utilizzare i freni per rallentare la carrozzina durante la marcia, utilizzarli solo per prevenire movimenti indesiderati della carrozzina.
- Sull'adeguato funzionamento dei freni incidono l'usura e la mancanza di pulizia delle ruote, ad esempio presenza di acqua, olio o fango. Verificare le condizioni delle ruote prima di ogni utilizzo.
- I freni sono regolabili e possono usurarsi. Verificare il funzionamento dei freni prima di ogni utilizzo.
- Accertarsi che la carrozzina sia su una superficie piana prima di rilasciare i freni. Non rilasciare mai entrambi i freni contemporaneamente.

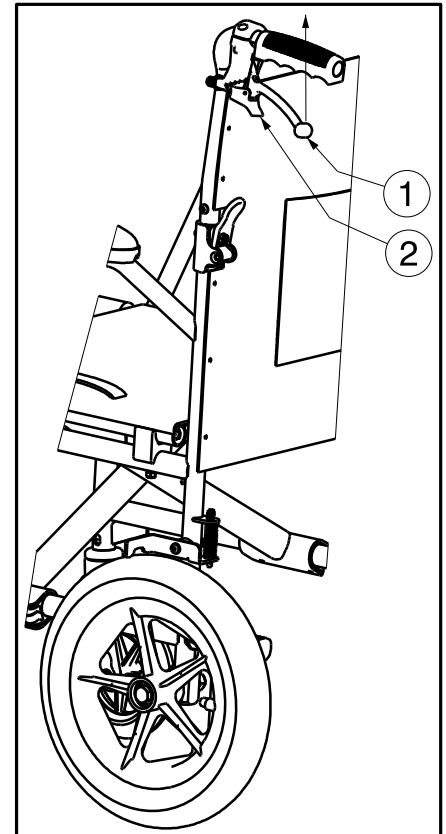
I freni possono essere comandati solo dall'accompagnatore.

Per frenare:

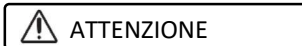
1. Tirare le leve del freno (1) verso l'alto.
2. Spingere la leva sottostante (2) per bloccare i freni.

Per rilasciare i freni:

1. Rilasciare la leva sottostante (2).
2. Rilasciare le leve del freno (2).



3.4 Trasferimento della carrozzina all'interno e all'esterno



ATTENZIONE

Rischio di lesioni e/o danni

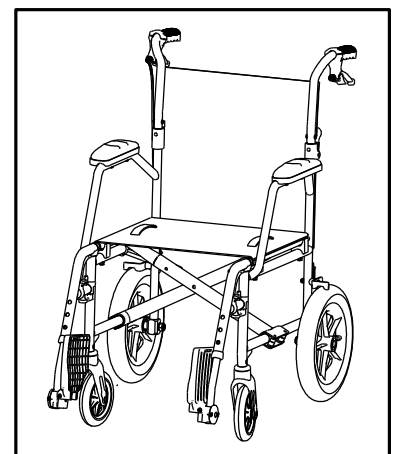
- Nel caso in cui non si riesca a eseguire il trasferimento in modo sicuro, chiedere assistenza.
- Non stare in piedi sui poggiatesta.

1. Posizionare la carrozzina il più vicino possibile alla sedia, alla poltrona o al letto verso il quale si desidera trasferire il paziente.
2. Verificare che entrambi i freni della carrozzina siano attivati.
3. Ripiegare le pedane verso l'alto per evitarne l'utilizzo come punto di appoggio.
4. Trasferimento da/verso la carrozzina.

3.5 Posizione corretta della carrozzina

Alcuni consigli per un utilizzo confortevole della carrozzina:

- Posizionare la parte posteriore il più vicino possibile allo schienale.
- Accertarsi che le cosce siano in posizione orizzontale, se necessario regolare la lunghezza dei poggiatesta (vedere § 4.3).



3.6 Spostamenti della carrozzina



ATTENZIONE

Rischio di lesioni e danni


- Prima di ogni utilizzo, verificare che:
 - i freni di parcheggio funzionino correttamente.
 - gli pneumatici siano in buone condizioni; vedere il § 5.
- Avere cura di evitare che le dita restino impigliate nei raggi delle ruote.

IT

- NON effettuare spostamenti su superfici inclinate, ostacoli, gradini o cordoli di dimensioni superiori a quelle specificate nel § 6.
- Quando ci si ferma su una superficie (poco) inclinata, utilizzare i freni.
- Quando si procede in salita o in discesa su superfici inclinate, accertarsi che tutte e quattro le ruote siano a contatto con il suolo.
- Affrontare le superfici alla minima velocità possibile.
- Quando si percorrono strade pubbliche, rimanere sempre sul marciapiede.
- Prestare attenzione quando si procede su strade con buche o fessure in cui le ruote possano incastrarsi.
- Evitare sassi o altri oggetti in grado di bloccare le ruote.
- Quando si affronta un ostacolo, accertarsi che le pedane non tocchino terra.
- Non utilizzare la carrozzina sulle scale mobili.
- Se disponibile, indossare la cintura di sicurezza.
- Tenere sempre conto del raggio di rotazione della pedana, per evitare di causare lesioni alle persone o danni materiali.
- Le scale devono sempre essere affrontate con l'aiuto di due assistenti.
- Non tentare mai di utilizzare scale inadatte alle carrozzine.

4 Installazione e regolazione

Le istruzioni contenute nel presente capitolo sono destinate al rivenditore.

La carrozzina Vermeiren Bobby è stata progettata per brevi spostamenti e per facilitare i trasferimenti. 

Per individuare il centro assistenza o il rivenditore specializzato più vicino, contattare il centro Vermeiren.

**AVVERTENZA****Rischio di lesioni e danni**

- Utilizzare solo le regolazioni descritte in questo manuale.
- La modifica delle regolazioni consentite può determinare una variazione nella stabilità della carrozzina (ribaltamento all'indietro o laterale).

4.1 Attrezzi

Per montare la carrozzina sono necessari i seguenti strumenti.

- Set di chiavi dal n° 10
- Set di chiavi a brugola dal n° 10
- Cacciavite a stella

4.2 Modalità di consegna

La carrozzina Vermeiren Bobby può essere distribuita con:

- 1 telaio con braccioli, ruote anteriori e posteriori
- 1 coppia di poggiatesta
- Attrezzi
- Manuale
- Accessori (facoltativo)

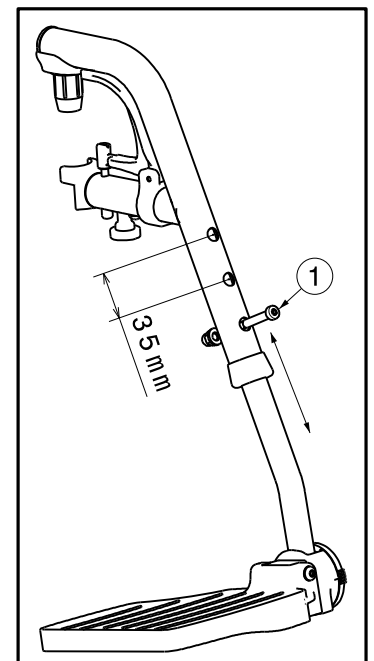
4.3 Regolazione dei poggiatesta

**ATTENZIONE**

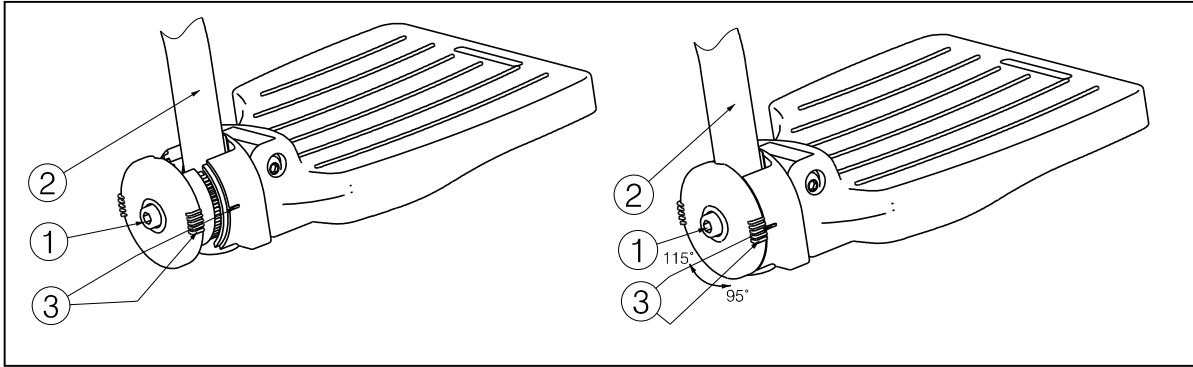
Rischio di danneggiamento - Evitare che i poggiatesta siano a contatto con il suolo. Tenere una distanza minima di 60 mm dal suolo.

È possibile regolare la lunghezza delle pedane attendendosi alle seguenti istruzioni ((3 fori sul tubo interno, 3 fori sul tubo esterno; gamma di 120mm)):

1. Rimuovere la vite (1).
2. Regolare il poggiatesta a un'altezza confortevole per il paziente.
3. Serrare la vite (1) in modo adeguato.



4.4 Regolazione dell'inclinazione del piatto pedana

IT

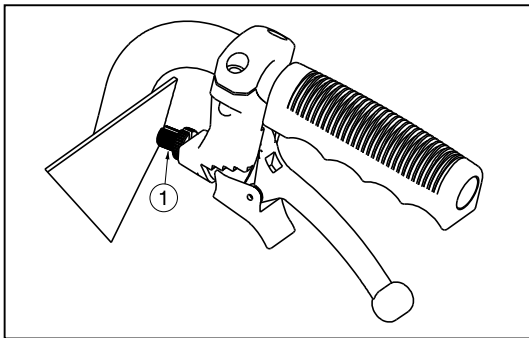
Regolare l'inclinazione del piatto pedana nel modo seguente:

1. Allentare il bullone ①.
2. Regolare il profilato tubolare ② con l'angolazione desiderata. L'indicazione dell'angolazione (95°-100°-105°-110°-115°) è segnalata dai trattini ③.
3. Serrare nuovamente il bullone ①.

4.5 Regolazione dei freni



Rischio di lesione. I freni devono essere regolati solo dal rivenditore specializzato.



1. Ruotare il perno vicino alla leva ① per regolare la tensione dei freni.
2. Verificare il funzionamento dei freni.
3. Se necessario ruotare nuovamente il perno ① sino alla regolazione ottimale.

5 Manutenzione

5.1 Punti di manutenzione

IT**ATTENZIONE**

Rischio di lesioni e danni

Riparazioni e sostituzioni devono essere eseguite esclusivamente da personale con un'opportuna formazione e utilizzando unicamente ricambi originali Vermeiren.

i L'ultima pagina di questo manuale contiene un modulo di registrazione che consente ai rivenditori specializzati di registrare ogni intervento di assistenza.

La frequenza dell'assistenza dipende dalla frequenza e dall'intensità dell'uso. Concordare con il proprio rivenditore un calendario comune per le attività di ispezione / manutenzione / riparazione.

Per il manuale di manutenzione consultate il sito web Vermeiren: www.vermeiren.com.

Prima di ciascun utilizzo

Verificare i seguenti punti:

- Tutti i componenti: presenza, integrità e assenza di usura.
- Tutti i componenti: pulizia, vedere il § 5.2.2.
- Ruote, schienale, sedile, poggiatesta, braccioli e pedana: fissaggio corretto.
- Condizioni delle ruote / degli pneumatici: vedere il § 5.2.1;
- Condizioni dei componenti del telaio: assenza di deformazioni, instabilità, punti deboli o raccordi allentati
- Sedile, schienale, poggiatesta (se presente) e imbottiture di braccioli e poggiatesta: assenza di usura eccessiva (come ammaccature, danni o lacerazioni).
- Freni: integri e funzionanti

Rivolgersi al proprio rivenditore specializzato per le riparazioni o i ricambi eventualmente necessari.

Annualmente o con maggiore frequenza

Almeno una volta all'anno, o con maggiore frequenza, richiedere al proprio rivenditore specializzato un intervento di ispezione e manutenzione della carrozzina. La frequenza minima di manutenzione dipende dall'uso, e deve pertanto essere concordata con il proprio concessionario autorizzato.

5.2 Istruzioni per la manutenzione

5.2.1 Ruote e pneumatici

i Il funzionamento corretto dei freni dipende dallo stato degli pneumatici, e può variare a seconda dell'usura e dell'eventuale contaminazione (acqua, olio, fango e così via).

Tenere pulite le ruote da fili, capelli, sabbia e fibre.

Verificare il profilo degli pneumatici. Se la profondità del battistrada è inferiore a 1 mm, occorre sostituire gli pneumatici. A tale scopo, rivolgersi al proprio rivenditore specializzato.

5.2.2 Pulizia

ATTENZIONE

Rischio di danni da umidità

- Non pulire la carrozzina con manichette o pulitrici ad alta pressione.

Strofinare tutti i componenti rigidi della carrozzina con un panno umido (non zuppo). Se necessario, utilizzare un detergente delicato, adatto per smalti e materiali sintetici.

È possibile pulire la selleria con acqua tiepida e un detergente delicato. Non utilizzare detergenti abrasivi per la pulizia.

IT

5.2.3 Disinfezione

ATTENZIONE

Rischio di danni

- La disinfezione deve essere eseguita esclusivamente da personale con un'opportuna formazione. Consultare il proprio rivenditore specializzato.

5.3 Soluzione dei problemi di funzionamento

Anche se si utilizza la carrozzina nel modo corretto, è comunque possibile che si verifichi un problema tecnico. In tal caso, rivolgersi al rivenditore specializzato della propria zona.

**AVVERTENZA**

Rischio di lesioni e di danni alla carrozzina

- NON tentare MAI di riparare personalmente la carrozzina.

I sintomi indicati di seguito possono segnalare un problema grave. Rivolgersi pertanto sempre al proprio rivenditore specializzato se si rileva una qualunque delle seguenti anomalie:

- Rumori strani;
- Usura irregolare del battistrada di uno pneumatico;
- Movimenti a scatti;
- Tendenza della carrozzina a deviare lateralmente;
- Gruppi ruota danneggiati o spezzati.

5.4 Durata prevista

La carrozzina ha una durata media prevista di 5 anni. Tale valore aumenta o diminuisce a seconda della frequenza di utilizzo, delle condizioni di guida e della manutenzione.

5.5 Utilizzi successivi

Prima di ogni utilizzo successivo, fare disinfettare, ispezionare e sottoporre a manutenzione la carrozzina secondo le istruzioni dei §5.1 e §5.2 .

5.6 Fine vita

A fine vita, occorre smaltire la carrozzina conformemente alla legislazione ambientale locale. Il modo migliore per farlo consiste nello smontare la carrozzina per agevolare il trasporto dei componenti riciclabili.

6 Specifiche tecniche

I dettagli tecnici riportati di seguito sono validi soltanto per la carrozzina oggetto del manuale, con le impostazioni standard e in condizioni ambiente ottimali. Durante l'uso, tenere conto di questi dati di dettaglio. I valori indicati non sono più validi se la carrozzina ha subito modifiche o danni, oppure presenta un livello elevato di usura.



Tabella 1: Specifiche tecniche

Produttore	Vermeiren
Tipo	Carrozzina manuale
Modello	Bobby

Descrizione	Specifiche	
Peso massimo dell'occupante	115 kg	
Lunghezza complessiva con bracciolo	950 mm	
Larghezza effettiva del sedile	420 mm	480 mm
Larghezza complessiva (in base alla larghezza del sedile)	575 mm	635 mm
Lunghezza ripiegata senza bracciolo	740 mm	
Larghezza ripiegata	270 mm	
Altezza ripiegata	750 mm	
Peso totale	11,00 kg	11,55 kg
Massa della parte più pesante	9,40 kg	9,95 kg
Peso delle parti smontabili o rimovibili	Poggiapiedi: 1,60 kg	
Stabilità statica in discesa	10°	
Stabilità statica in salita	10°	
Stabilità statica laterale	10°	
Profondità effettiva del sedile	420 mm	
Altezza della superficie del sedile all'estremità anteriore	500 mm	
Inclinazione del sedile	5°	
Altezza dello schienale	380 mm	
Inclinazione dello schienale	5°	
Distanza tra poggiatesta e sedile	370 – 500 mm	
Angolazione tra sedile e poggiatesta	114°	
Distanza tra braccioli e sedile	220 mm	
Posizione anteriore della struttura del bracciolo	315 mm	
Diametro dei corrimano	Non applicabile	
Posizione orizzontale dell'asse (deflessione)	21 mm	
Diametro di sterzata minimo	1500 mm	
Diametro delle ruote posteriori	12,5"	
Pressione di gonfiaggio pneumatici, ruote motrici/posteriori	Non applicabile	
Diametro delle ruote direzionali	150 mm	
Pressione di gonfiaggio pneumatici, ruote anteriori (direzionali)	Non applicabile	
Temperatura per utilizzo e conservazione	+ 5 °C - + 41 °C	
Umidità per utilizzo e conservazione	30% - 70%	

**La casa produttrice si riserva il diritto di apportare modifiche tecniche.
Tolleranza misurazioni ± 15 mm / 1,5 kg / 1,5° .**



Vermeiren GROUP
Vermeirenplein 1 / 15
2920 Kalmthout
BE

sito web: www.vermeiren.com

Istruzioni per il rivenditore

Il presente Manuale di istruzioni è parte integrante del prodotto e deve essere fornito assieme alla prodotto.

Versione: B, 2022-07

Basic UDI: 5415174 122103Bobby WP

Tutti i diritti riservati (anche sulla traduzione).